

主 Tafad no mitogagan to
56 犯上的報應 fafaed.

地點 台東~卑南~宜灣
時間 1983. 3. 15
編號 Am 80
Aon 63

報導 朱蘭妹 Kolas
記音 黃貴潮 Lifok
翻譯 羅福慶 Hokey

1 Ira ko mararamoray, O fa'inay ni-
有那 夫妻 是丈夫她
ra ci Lo'en, Ora fafahi ira ci Kowal sa,
這(人名)是那妻子 他這(人名)說
Mikiomahay to lamlo.

在種植這小米
Haw, Ka'orar tata'ag ko fitlitli' kaklekleg
這樣大雨 很大 閃電 雷聲
sakiya.

如此

2 Yahan na fa'inay nira ci Lo'en haw,
那位這丈夫 她這(人名)這樣

mitaliyokto to siya sa tiya lamlo ira. Saha-
巡迴於那說那個小米他
tinitini sato kona 'orar ira alatek mitakaw
如此這樣 這樣了這雨 雨有也許偷竊

ko Fafoy, Nasa kiya fa'inay nira ci Lo'en
這野豬 想 那位 丈夫 她這(人名)
sakiya.

如此

3 Haw, Tla' tla' tla' sa ko fitili' "Pay
這樣(霹靂聲)說這閃電 呸

! O maan ko lafo'foan namo? O mapiyasay?

是什麼那 腹鳴的祿們是在拉稀屎

Adadaay ko tiyad?" Han ni Lo'en sa mitoga-
生病 那肚子 這樣那(人名)說叱責
gan kiya fitili'.

那個閃電

4 Haw, Taliyo:k sato, Tla' tla' tla' tla'
這樣 巡迴這樣了(霹靂聲)

sato hiwawa tata'ag ko 'orar sakiya.

這樣了因為 很大那 雨 如此

1. 有對夫妻，據說她的
丈夫叫 Lo'en，他的妻子
叫 Kowal。在種植那小米
，這時候下起大雨；閃
電雷聲也大作。

2. 她這位叫 Lo'en 的丈夫
在巡視他那小米田。這
雨這樣地下着也許有野
豬來偷喫，那位叫 Lo'en
的丈夫這樣想着。

3. 這時候閃電霹靂地響
，"呸！祿們那腹鳴是
什麼？是在拉稀屎？那
肚子有病？" Lo'en 這樣
地對那個閃電怒叱。

4. 天轟隆轟隆響，他就
這樣地去巡迴。雨勢依
然下得很大。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Yahan ci Lo'en haw, Tlax tlax tlax tlax
 而那這(人名)這樣(鎗聲)
 sa ko kowag ira. (Ci kowag kita kiyami
 說這鎗他這鎗我們哩!
 itiyaho malitgay? Hai.)

5 昔日先人是的
 "Ha! Ci tama' kiso Lo'en? Mikowan
 好!這收獲你(人名)射擊

kiso? A ga'ayto a ira ko sakaranam ita!"
 你於好的有這早餐我們

Han na fafahi ira ci iya sa ci Kowal. Mat-
 這樣那妻子他這那說這(人名)聽
 gil ni Kowal, nitaliyokay kira. Hatira ni-
 這(人名)巡迴那個那樣

taliyokay kira olah sa i talo'an sa.

6 Haw, "Lo'na:w Lo'naw wata kina fitli!"
 這樣(人名)好大這閃電

wata kina 'orar" na han no fafahi ira ci
 好大這雨那這樣那妻子他的這

Kowal sa, Ca picaof tiya sa, Hina:m han no
 (人名)說不回應那時說窺視這樣
 mi'odidip ci iyasa ira ho kiya Fafoy sa.

埋伏這那有尚那野豬說
 "Kop kop kop" sa i lawac niya lamlo sapico
 (豬叫)說在邊緣那小米想進入
 -modan sakakoma'nan tiya lamlo.
 想吃那小米

7 "Tlax tlax" sa ci Lo'en ca katama ira
 (鎗聲)說這(人名)不中的他

sa, Gada sa ci Lo'en tayra i talo'an sa,
 說出來說這(人名)來到在野舍說

Oya:ta tata'ag noya 'orar atiya fitili'
 依然很大那雨和那閃電
 sa,
 說

而那 Lden 拿起他的鎗砰
 ! 砰! 砰地頻頻射擊。
 (昔日我們的祖先已擁
 有鎗)

5. Kowal 聽到他巡視的鎗
 聲, 在野舍裡欣喜地喊
 道:「好呀! 你去打獵有
 了收獲, 就可以作為我
 們的早餐了!」

6 不久, 「Lo'en 呀!
 Lo'en 呀! 好強的閃電。
 好大的雨呀!」他的妻
 子 Kowal 向着他喊叫, 他
 却没有回應。躡手躡足
 地窺視傾聽, 那野豬還
 在 Kop!kop! 地在粟田邊
 叫, 想要進入去喫那小
 米呢。

7. 砰! 砰! Lden 都沒射
 中, Lo'en 於是只好走出
 粟田, 回到野舍裏來。
 雷雨依然很大。Lo'en 對
 這雷雨遷怒地罵道:「呸

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Kter han ni iya sa ni Lo'en sa, Haw, "Pay!

憤怒 這樣 這 那 說 這 (人名) 說 這樣 呸

O maan ko kalafo'foan, O maan ko kapiyapiya

是什麼 這 在 腹 鳴 的 是什麼 這 拉 稀 屎

-san" han nira mitoganag kiya fitili' atiya

一般 這樣 他 以 責 那 閃 電 和

kakleg sakira,

雷 聲 這 麼 樣

8 (Ora kakleg ato fitili' no wama to ta-

是那 雷 聲 與 閃 電 是 天 父 於

mdaw itini i la'no, Hatira ko mako pikaysi-

人 在 這 裏 在 世 界 像 那 樣 這 我 的 解 釋

yak a mitgil tiya kimad ni Raway o Kahcid-

於 聽 那 故 事 這 (人名) 是 (地名)

ay.)

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

9 "Haw mima:nay kiso? Iraay ko mataray

如此 幹 什 麼 你 有 的 那 收 獲 的

iso Fafoy?" "Awaay!" "Mimaan kiso mikowag?"

你 野 豬 者 沒 有 幹 麼 你 射 擊

han niya ni Lo'en sakiyami tiya fafahi ira

這 樣 那 這 (人名) 不 是 嗎 那 妻 子 她

ci Kowal. Cacoli sato i talo'an sakira.

這 (人名) 開 口 這 樣 在 野 舍 這 麼 樣

"Tada mila'om kiso to latag, Ano awaayto

太 浪 費 你 那 子 彈 若 沒 有 的

kiya Fafoy mimaan a patdo:sa kiso mikako-

那 野 豬 者 幹 麼 的 任 意 你 射 擊 着

wan?" Cacoli sato i talo'an sakira.

開 口 這 樣 在 野 舍 裏 這 麼 樣

10 "Akaka caciyaw aka poi', O patalawto

莫 要 講 話 不 要 責 備 是 嚇 唬

ako to Fafoy" han niya fa'inay ira samada-

我 那 野 豬 者 這 樣 那 丈 夫 她 的 輕 輕 地

! 你 們 在 腹 鳴 什 麼 呀!

幹 什 麼 拉 稀 屎 一 般!」

他 這 樣 地 罵 以 雷 和 雨。

8 (那 雷 和 閃 電) 是 人

在 這 世 界 的 天 父。我 作

這 樣 的 說 明，我 是 從 在

Kahciday 的 Raway 聽 到

這 個 故 事 的。))

9 「你 到 底 在 幹 什 麼?

有 射 中 的 野 豬 沒 有?」

「沒 有!」 「那 你 是 怎

麼 開 鎗 的?」 她 這 樣 地

向 他 詢 問。 「我 只 是 用

來 嚇 赫 田 邊 的 野 豬!」

Lo'en 這 樣 回 答 他 那 叫 Kowal

的 妻 子。於 是 乎 兩 人 就

開 口 起 來。 「你 太 浪 費

子 彈 了! 既 然 沒 有 野 豬

， 你 為 什 麼 還 隨 意 地 開

鎗?」 在 野 舍 中 這 樣 地

爭 吵。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

madah kiya fafahi ira haw, "Likaten ko na-

那 妻子 她的如此 點燃 那 火

mal" hananayto han niya fa'inay ira sa,

這麽樣了 這麽樣 那 丈夫 她的說

Yamayamayto kiya namal sakiya hiwawa, So'li

飄揚 那 火 這麽樣 這麽樣呢 於是

-nay awato kiya kakleg ato fitili' sakiya

沒有了 那 雷聲 和 閃電 這麽樣

materterto kiya 'orar.

止住 那 雨

11 Mafoti'ato kita nasa hiwawa, Mafo:ti'

就寢了 我們 心想 這麽樣呢 在睡覺

cagra Kok Kok sato kiya Fafoy i salawacan,

他們 (豬叫) 這麽樣 那 野豬 在 邊際

"Ira hanima kiso mikowan ihoni awato kira

有 為何 你 雅射擊 剛才 沒有了 那

latag matini, O maan sato ko sapikowan?"

子彈 現在 是什麼 這麽樣 那 用來射擊的

han ni Kowal sakiya ofafahi ira cacoli sa.

這麽樣 這 (人名) 這麽樣 是 妻子 他的 開口 說

12 Macaco:li cagra haw, Kok Kok sato kiya

相鬪嘴 他們 這麽樣 (豬叫) 這麽樣 那

Fafoy sakatayraan sato tiya cahog tiya ta-

野豬 想去 這麽樣 那 屋簷 那

lo'an, Ira lowad sa kiya fafahi ira ci Ko-

野豬 有 起來 說 那 妻子 她的 這

wal, "Ira ira kira Fafoy iraw 'e, Wata ka

(人名) 有 有 那 野豬 那裏 非常 的

tata'ag tarih sa ko tiyad, Pacoken! Paco-

大 拖 說 那 腹 宰殺 宰殺

ken!" "Awato ko latag" hanto ni Lo'en sa

沒有了 那 子彈 這麽樣 這 (人名) 說

kiyami.

不是嗎

10 「別再講話和責備了

，我不過是嚇嚇野豬而已！

」她那位丈夫輕言

細語地向其妻子解釋。

「起火吧！」他向她這

麼說，火苗揚起來了。

不久雷和閃電沒有了。

雨也停止了。

11. 我們就睡覺吧！他倆

這樣想，就在睡覺時，

豬在田邊叫；

「你看看！你剛才把子

彈打完了，還拿什麼來

射擊？」他那位叫 Kowal

的妻子這樣說着，他倆

又爭吵起來了。

12. 在爭吵的當兒，野豬

又在 kook! kook! 地叫

，想要接近那野舍的屋

簷附近。他那位叫 Kowal 的

妻子就起身來，「那裏

！你看！那隻非常大的

野豬在那裏，大得都拖

着肚子走呢！快去刺殺

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

- 13 Awato ko latag sapikowan kira, Toor han 吧！「T 已經沒子彈了
沒有了那子彈 用來射擊 那個 跟隨這樣！ Lo'en 這樣地回答。
ni Kowal haw o fafahi ira sa, Iyai:ya Fafoy 13. 他已沒有彈藥用來射
這(人名)這樣是妻子他的說 那 野豬 擊了，他那叫 Kowal 的妻
haw, Rarimaayto atek sawarawara sawarawara 子就去尾隨着那隻野豬
這樣 乞力了 也許 蹣跚 蹣跚 了，也許是那隻大母豬體
sato, Koya tawinaan sa mitaliyak sapicomod- 體，也許是那隻大母豬體
這樣了 那 母豬 說 迴行 想進入 力不支了，步履蹣跚地
an tiya lamlo, Fek han ni iya to cokor, Ira 迴行 想要進入 粟田裏。
那 小米 急襲這樣這那於手杖 有 迴行 想要進入 粟田裏。
owa:kag niya Fafoy. 她就 突如地 用手杖 敲擊
倒臥 那 野豬 她就 突如地 用手杖 敲擊
- 14 Wa:kag sa kiya Fafoy, Minokayto ci Kow- 倒臥 說 那 野豬 回家了 這(人名)，那隻野豬就 應聲倒臥
al, "E! Lo'en Lo'en fek han ako tiya cokor 這地。錄翻譯資料
喂(人名)(人名)急襲這樣我 那 手杖 14. 那隻野豬倒臥在地後
ako mawakagto" hanto niya fafahi ira ci 我 已倒臥了 這樣了 那 妻子 他的 這
Kowal. Kowal 就 趕 回去。T 喂
(人名) ! Lo'en lo'en ! 我 用手杖
15 Haw, Mialato tiya dogkiaw ira sapipacok 這樣 突如地 敲擊，牠就
她此 拿取 那 矛刀 他的 作為 宰殺 倒下 來了！「這位 叫
ira, Sapipaco:kan ci Lo'en haw, Lowad sa 他的 想要 宰殺 這(人名) 這樣 起來 說
kiya Fafoy haw, Hatini hatini hatini sato 那 野豬 這樣 這麽樣 這麽樣 這麽樣 這樣了 說。
kiya Fafoy haw, Kalat hanto ira ci Lo'en 那 野豬 這樣 咬 這樣了 那 這(人名)
, o patay ni Lo'en sakiyami. 是 死亡 這(人名) 是不是
16 (O comi ira kira, Misopa'ay to kakara 是 罪 他的 那個 吐痰 那 天空
-yan. Hatiraay. "O maan ko kalafo'foan ma- 就像那樣 是 什麼 那 左腹 鳴的
咬 着 那 Lo'en, 據說 Lo'en
因此 就 死亡 了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

piyasay?" han nira kira pasifafaed, Maan
 在拉梯屎 這樣他 那 向上 什麼
 caka piri'ag ko kakarayan!?)
 不會 作惡 那天空

16. 像 這樣 地 啐 了 天 空 之
 後，這 就 是 他 的 罪 行。
 這 般 腹 鳴 什 麼！ 在 拉 梯
 屎！地 向 上 冒 死，上 天
 怎 會 不 發 怒 譴 禍 呢！」

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註